

---

2001

Letzebuerger  
Journal:

# Die Obdachlosen werden immer zahlreicher und immer jünger

27.12.2001

C.M. • Zwischen 800 und 1000 Menschen sind hier in Luxemburg obdachlos. Die Gründe, warum ein Mensch plötzlich doch nicht mehr vom sozialen Netz aufgefangen wird, sind vielschichtig, und oft weisen Obdachlose sowohl psychische, psychiatrische als auch soziale Probleme auf. Viele von ihnen wuchsen in Heimen auf, kannten Aufenthalte in der Psychiatrie, waren zeitweise drogensüchtig, und schafften den Weg nicht aus der sozialen Isolation.

Vor 5 Jahren wurde die gemeinnützige Vereinigung „Stëmm vun der Strooss“ gegründet, welche Obdachlose in Luxemburg integriert, ihnen eine Tagesaufnahmestruktur zur Verfügung stellt, und therapeutische, wie auch praktische Hilfe im alltäglichen Leben anbietet.

Jetzt feierte die „Stëmm vun der Strooss“ in ihren Räumlichkeiten in der rue du Camétière in Bonneweg ihre Weihnachtsfeier, und zahlreiche Besucher hatten sich eingefunden, um einige besinnliche Stunden miteinander zu verbringen.

Hier befinden sich in der Tat Aufenthaltsräume, in denen sich Obdachlose während des Tages treffen können. Als gemeinsame Beschäftigung wird die Ausarbeitung einer Zeitschrift, die „Stëmm vun der Strooss“ angeboten. Mit Hilfe einer Journalistin, sowie auch Sozialarbeiterinnen können sich Obdachlose an diesem Projekt beteiligen.

Es handelt sich in der Tat um eine Zeitschrift, in der die Betroffenen selbst ihre Problematik darstellen können, und in ihrer eigenen Art

Die Mitglieder des Verwaltungsrates Dr. Arno Bache und Françoise Kuffer (Präsidentin), sowie die Direktionsbeauftragte Alexandra Oxeclay

und Weise erklären, wie sie sich selbst und die Gesellschaft sehen.

Die Zeitschrift hat eine Auflage von 5 000 Exemplaren und wird in Schulen, in Spitälern und in sozialen Strukturen verteilt.

Ihr Ziel ist es, die Kommunikation zwischen Obdachlosen und der Gesellschaft zu fördern, ihnen eine Stimme zu geben, damit andere auf diese Stimme auf den Straßen hören.

Die Vereinigung „Stëmm vun der Strooss“ initiierte auch eine Ambulanz, welche Obdachlosen hilft, und dank des Einsatzes ehrenamtlicher Ärzte funktioniert.

## Viele Menschen können nicht lesen und schreiben

Es stellte sich während der letzten Jahre heraus, dass die Obdachlosen in Luxemburg immer zahlreicher und immer jünger werden. Viele von ihnen können nicht lesen und nicht schreiben, und haben deshalb kaum eine Chance, auf dem Arbeitsmarkt unterzukommen. Es gibt in der Tat in der Wirtschaft nur noch sehr wenige Stellen, wo Menschen ohne jedes Schulwissen klarkommen können.

In die Räumlichkeiten der „Stëmm vun der Strooss“ bieten ehrenamtliche Lehrer den Betroffenen Hilfe an. Gemeinsam mit einer Journali-

stin arbeiten 15 bis 20 Menschen an der Zeitschrift mit, und im letzten Jahr konnten auch einige auf dem normalen Arbeitsmarkt integriert werden.

In Esch soll eine ähnliche Struktur entstehen.

Die steigende Zahl der Obdachlosen in unserem Land beweist, dass unser Schulsystem gefordert ist, und dass das Problem des Analphabetismus gründlicher analysiert werden muss.

Das Gesundheitsministerium hat eine Studie ins Auge gefasst, um das soziale Phänomen der Ausgeschlossenheit und seiner Gründe genauer zu studieren.



Photos: CM

Tageblatt: 24. 12. 2007.  
Weihnachtsfeier der „Stëmm vun der Strooss“

## Gute Stimmung, vorzügliche Küche

Großes Gedränge und gute Stimmung schlug den Gästen bereits an der Haustür entgegen.

Alexandra, Ghyslaine, Eugène und Susanne, die täglich im Haus arbeiten, hatten alle Hände voll zu tun an diesem für das Haus besonderen Tag.

**Luxemburg** - Festlich waren die Räume im Erdgeschoss geschmückt und an den weihnachtlich-farbenfrohen Tischen hatten bereits viele der täglichen Gäste zur Weihnachtsfeier Platz genommen.

Die Menükarte versprach Leckerer aus der Wildsaison und wurde gerade rechtzeitig von den FNEL-„Scouter“ aus Mamer gebracht, die das Essen auch selbst zubereitet hatten.

Von ca. 25 Sponsoren kamen Geld- und Sachleistungen für den Abend in der „Stëmm“. Die Weihnachtsfeier wurde zusätzlich von acht weiteren ehrenamtlichen Helfern unterstützt.

Sogar ein Weihnachtslied hatte Bertrand Musin auf den Text von Steve Ludig komponiert.

Der Treffpunkt für obdachlose

und arbeitssuchende Menschen ist im Haus „Stëmm vun der Strooss“, 105, rue du Cimetière in Bonneweg. Geöffnet ist täglich von 12.00 - 17.00 Uhr. Es werden warmes Essen und Getränke angeboten, man kann sich außerdem mit Kleidern versorgen, die zehn Computer mit Internetzugang benutzen oder sich einfach ausruhen und beraten lassen.

Zehn ehrenamtliche Helfer unterstützen regelmäßig die Arbeit im Haus. Sie bieten Alphabetisierungskurse an, helfen bei der Wohnungssuche, geben Theaterkurse oder sind ganz einfach nur für die Menschen da. Dafür sind die vier hauptberuflichen Mitarbeiter sehr dankbar.

Im 1. Stock des Hauses ist die Redaktion des alle zwei Monate erscheinenden Magazins „Stëmm vun der Strooss“ untergebracht. Dort wird auch die monatliche Radiosendung (Radio ARA) zusammengestellt.

Der Verein „Stëmm vun der Strooss“ besteht seit 1996 und wird durch eine Konvention mit dem Gesundheitsministerium finanziert.

Luc

# La Voix de la rue chante Noël

Noël n'a pas été en reste pour les habitués de la Voix de la rue. La fête a battu dignement son plein. Ambiance.

S'il est bien une chose qui ne soit pas discriminatoire, c'est la célébration de Noël. Ainsi, à la Voix de la rue, la fête, et pas des moindres, était de mise. Les locaux sont noirs de monde: soixante-dix personnes sont attablées, les scouts de Mamer sont aux fourneaux et des sympathisants de l'ASBL, créée en 1997, viennent en visiteurs. Josiane Silvapulle, qui exerce dans l'enseignement, n'a pas manqué cette soirée, elle qui est habituée à venir discuter une fois par semaine avec les personnes qui fréquentent les lieux. «Je trouve que les discussions avec eux sont souvent plus philosophiques», ressent-elle.

Elle rend service également, en accompagnant de temps à autre ces Sans domicile fixe (SDF) et autres qui sont un peu paumés. Pierre Peter, trésorier de la Voix de la rue et membre du conseil d'administration de Défense sociale, rappelle que «La Voix de la rue est le dernier centre où l'on accepte du monde, après s'être fait refouler ailleurs».

Entre l'entrée (une terrine ragoûtante) et le plat principal, des bénévoles ont chanté une chanson, très critique, à l'honneur de ceux qu'on ne veut pas laisser pour compte. Les rires fusent. L'atmosphère se décontracte. On aperçoit celui qu'on nomme le Caïd ou Vinnetou comme le personnage central des aventures pour gosses de Carl May) qu'il aime lire. Cer-

tain visages restent tout de même figés. Une soirée ne peut effacer des moments difficiles d'un seul trait. Un homme, la trentaine, qui squatte au foyer Ulysse, peine à communiquer, si ce n'est avec ses camarades de route.

## L'expérience du terrain

André, 35 ans, qui fait partie de l'équipe rédactionnelle du journal de la Voix de la rue, est ce soir disc-jockey. Il en a donc en charge de mettre l'ambiance. Nul doute que ça décolle. Il convient de préciser que les festivités sont exceptionnellement arrosées en alcool. L'occasion est bonne pour demander à André quels sont les projets. «Je vais faire l'IRTS à Metz pour devenir éducateur spécialisé. C'est prévu pour le mois de septembre», livre-t-il. Aider autrui, ça le connaît... depuis le temps. Il est aussi vice-président d'Info prison et est l'un des membres fondateurs de la Voix de la rue. Il a un credo: «Ne pas assister les gens dans leur misère mais proposer une évolution». Écrire dans le journal en est un moyen.

Tout en nuance, il précise qu'«ici c'est peut-être une réponse, mais ce n'est pas la seule». Il faudrait créer des structures parallèles. Il apprend qu'«une agence va voir le jour en 2002 à Esch-sur-Alzette. La commune mettra à disposition un immeuble et un budget». Pas éton-



À la Voix de la rue, la fête, et pas des moindres, était de mise. Soixante-dix personnes sont attablées, les scouts de Mamer étaient aux fourneaux et des sympathisants de l'ASBL sont venus en visiteurs.

nant car «Beaucoup de clientèle» (comme il dit) «vient du Sud et elle est de plus en plus jeune». Le terrain ne lui est certes pas étranger. En effet, la rue il connaît,

Pierre Peter n'a pas voulu révéler des chiffres non fiables ce soir-là. On sait juste que le nombre de «RMgistes», drogués est en augmentation au Grand-Duché.

il y a fait des conneries à la majorité. Il est donc bien placé pour dire que «pas mal d'éducateurs n'ont pas connu la galère et sont même nés avec une cuillère en or».



Question 1382 (14.11.2001) de **M. Jean Colombero** (ADR) concernant la "Stëmm vun der Strooss":

Das Gesundheitsministerium subventioniert eine Gesellschaft ohne Gewinnzweck namens "Stëmm vun der Strooss" welche die gleichnamige Zweimonatschrift herausgibt.

Diese Steuergeldausgaben werfen folgende Fragen auf:

1. Wieviel an öffentlichen Geldern fließt alljährlich in diese Gesellschaft und wie ist/wird dieser Betrag aufgeschlüsselt?

2. Was bezweckt das Gesundheitsministerium mit der Subventionierung der obengenannten Gesellschaft?

3. a) Welche Bilanz kann das Gesundheitsministerium mittlerweile aus diesem Projekt ziehen?

b) Sind konkrete Erfolge zu verzeichnen und falls ja, welche?

Réponse (6.12.2001) de **M. Carlo Wagner**, *Ministre de la Santé et de la Sécurité sociale*:

- L'Etat a participé en 2000 aux frais de l'asbl "Stëmm vun der Strooss", conventionnée par le Ministère de la Santé, à raison de 9.882.008.- LUF, dont environ 4,3 millions pour frais de personnel et environ 5,6 millions pour frais de fonctionnement (frais d'administration, frais concernant les personnes prises en charge, loyer, assurances, acquisitions nouvelles...).

Pour 2001, le budget des recettes et des dépenses de l'Etat prévoit 326.263 € (= 13.161.416.- LUF) pour la "Stëmm vun der Strooss".

- La "Stëmm vun der Strooss" est un des services œuvrant dans le domaine des maladies de la dépendance. Son but est de rompre le cercle vicieux des causes et des conséquences de la marginalisation et de l'exclusion, dont les principales origines sont, d'une part, les problèmes de santé physique ou d'équilibre

psychologique, les drogues, l'alcool, les médicaments, et, d'autre part, l'absence de formation qui va de l'analphabétisme à la non-qualification professionnelle.

Elle s'adresse à des personnes à problèmes multiples d'ordre médico-psycho-social. Deux tiers des usagers ont des problèmes de dépendance et un tiers présente des troubles psychiatriques. Les activités peuvent se grouper en trois volets:

1) L'atelier protégé de rédaction d'un journal.

Cet atelier offre des postes de travail dans le cadre d'une mise au travail à 15 personnes ayant de grands problèmes de réinsertion professionnelle. Les personnes prises en charge sont dans une situation de pauvreté psychologique, sociale, culturelle et financière, qui implique des mesures de réhabilitation pour arriver à une réadaptation psychosociale adéquate où les programmes de formation et d'intégration par le travail représentent une composante fondamentale. Ces personnes, rejetées pour la plupart par le marché du travail ordinaire, peuvent ainsi démontrer qu'ils sont capables de fournir un travail régulier et de qualité avec comme but final réinsertion, autonomie et responsabilité. Les buts poursuivis sont donc multiples:

- par une participation active à toutes les étapes du journal "Stëmm vun der Strooss" (conception, production, distribution) et à l'émission radio mensuelle, responsabiliser les personnes à problèmes multiples médico-psycho-sociaux en leur offrant un travail valorisant; leur apprendre à assumer des responsabilités par rapport à eux-mêmes et par rapport aux autres,
- les amener à parler et à écrire de leur réalité, d'y réfléchir, de se remettre en question, de prendre peu à peu leur vie en main,
- valoriser par un travail créatif, retrouver l'estime de soi-même,
- information et formation des personnes concernées, leur apprendre à s'articuler, à s'exprimer, alphabétisation, initiation à l'informatique,
- leur apprendre ou réapprendre des qualifications minimales pour avoir une chance réelle sur le marché du travail normal (régularité, discipline, ponctualité, hygiène),
- créer la possibilité d'établir des contacts sociaux, rompre l'isolement, aider à sortir de l'exclusion,
- créer une solidarité entre les concernés et le premier maillon d'une chaîne de solidarité avec eux,
- donner une voix à ceux qui n'en ont pas ou plus, sensibiliser l'opinion publique par le journal.

L'atelier peut être considéré comme atelier thérapeutique proposant des mesures de réhabilitation et de prévention à des personnes malades.

Zeitung vom Letzeburger Vollek:  
7.11.2001.

## D'Stëmm vun der Stross face à la polémique autour des sans domicile fixe

**S**i les craintes de certains habitants du quartier de Bonnevoie à l'égard d'une population de personnes défavorisées sont compréhensibles, le fait de vouloir à tout prix éradiquer le problème des sans-logis, lui, ne l'est plus. Et puis de toute manière, cela serait impossible. Le Grand-Duché n'échappe pas à la règle que les clochards, toxicomanes et marginaux se sont toujours regroupés près des grandes gares, voir dans les quartiers avoisinant les gares. Personne d'ailleurs, ne pourrait s'imaginer qu'une personne démunie décide un jour d'acheter un ticket de bus pour se rendre dans un centre d'accueil situé en dehors de la ville. De tout temps les gares et les centres villes ont attiré du monde. Alors pourquoi ces endroits seraient-ils interdits aux sans-abri et aux toxicomanes?

Si ces deux populations sont toujours nommées ensemble, c'est bien parce qu'elles ont une chose en commun: Faute de moyens, elles sont souvent contraintes de vivre dans la rue. La rue étant par définition un lieu public, il n'y a aucune raison de

vouloir la réserver à certaines personnes et de l'interdire à d'autres. De plus, les clochards et les drogués sont loin d'être tous des criminels qu'il s'agirait d'enfermer pour protéger la société.

Si le député chrétien-social Laurent Mosar critique «le comportement indécent de clochards et de drogués à Luxembourg Bonnevoie» permettez-moi de poser la question de savoir si le fait de boire du vin rouge dans la rue témoigne réellement d'un comportement indécent. Car si tel était le cas, il faudrait critiquer toutes les personnes qui sont clients de bars et de cafés.

A l'heure actuelle, le Centre Ulysse est la seule structure qui existe et qui est capable d'accueillir des personnes en situation d'urgence. Les associations comme le Drop-in, Jugend an Drogenhëllef, Abrigado, Vollekskichen et Stëmm vun der Stross sont toutes des centres de jour dépourvus de lits. Le Centre Ulysse offre un hébergement aux personnes vivant dans la rue, mais il ne s'agit que d'une offre, non d'une obligation puisque tout

Zeitung vom  
Letzeburger  
7.11.20

## D'Stëmm vun der Stross

(Suite de la page 3)

le monde est libre de vouloir rester dans la rue au lieu de profiter d'une telle structure.

Quant à la remarque que les sans domicile fixe et les consommateurs de drogues soulagent leurs besoins dans des propriétés privées, remarque formulée par le député libéral Théo Stendebach, qui, entre parenthèse, préside l'Office social, cela n'aurait pas lieu s'il existait des WC publics gratuits aux alentours de la gare et une «Fixer-stube» permettant aux toxicomanes d'obtenir et de consommer des drogues de façon contrôlée.

18.10.2001

in: Tageblatt Seite 15

**KURZ-  
NACHRICHTEN****„d'Stëmm vun der Strooss“  
auf Radio ARA**

Am Dienstag, den 23. Oktober werden von 18.30 bis 20.00 Uhr die nächsten „Informationen vun der Strooss fir d'Leit op der Strooss“ live auf Radio ARA gesendet (103,3 MHz, 105,2 MHz).

Thema: Arbeit. Weshalb soll man arbeiten? Weshalb arbeite ich?

Für Geld, weil Arbeit Spaß macht, weil man etwas nützliches machen will, weil man eben arbeiten muss ...?

Die Sendung wird produziert von „d'Stëmm vun der Strooss asbl.“

### **„d'Stëmm vun der Strooss“**

Die Zeitschrift der Obdachlosen „d'Stëmm vun der Strooss“ steht in ihrer letzten Nummer ganz im Zeichen des Phänomens Stress. Stress betreffe nicht nur Personen, die eine Arbeit und geordnete Lebensverhältnisse haben. Opfer seien auch die Drogenabhängigen und Obdachlosen.

„D'Stëmm vun der Strooss“ kann durch Überweisung von 600 LUF auf das Konto-Nr. 21000-0888-3 (BCEEL) bezogen werden.



neuni 605 21

# Bulletins et périodiques

Die Zeitschrift „Stemmen van der Strooss“ befasst sich in der aktuellen Ausgabe mit allen erdenklichen Aspekten der Kultur. So wird im Editorial der deutsche Begriff „Kultur“ näher analysiert, die „Omnipresenz“ der Kultur veranschaulicht.

Klassische Themen wie Literatur, in einer Präsentation der Nationalbibliothek, und künstlerische Aktivität, etwa in einer Reportage über die Arbeit des luxemburger Artisten Paul Moutschen, sind ebenso vorhanden wie Artikel über

Lebensentstellungen, Sport (Integration von Ausländern beim Fußball) und Musik (Bericht vom diesjährigen „Rock um Knuedler“). Auch persönliche Dichtkunst findet ihren Platz in dieser Publikation.

Weiterführende Informationen zur „Stemmen van der Strooss“ findet man im Internet unter [www.socialnet.lu/org/svds](http://www.socialnet.lu/org/svds) oder bei der Redaktion, 105, rue du Cimetière, L-1338 Luxembourg, Tel. 49 02 60.

Journal le 16/17 Juin 2001

■ 15ÈME NUMÉRO DE LA «STEMM VUN DER STROOSS»:

## Stressé, même en vivant dans la rue

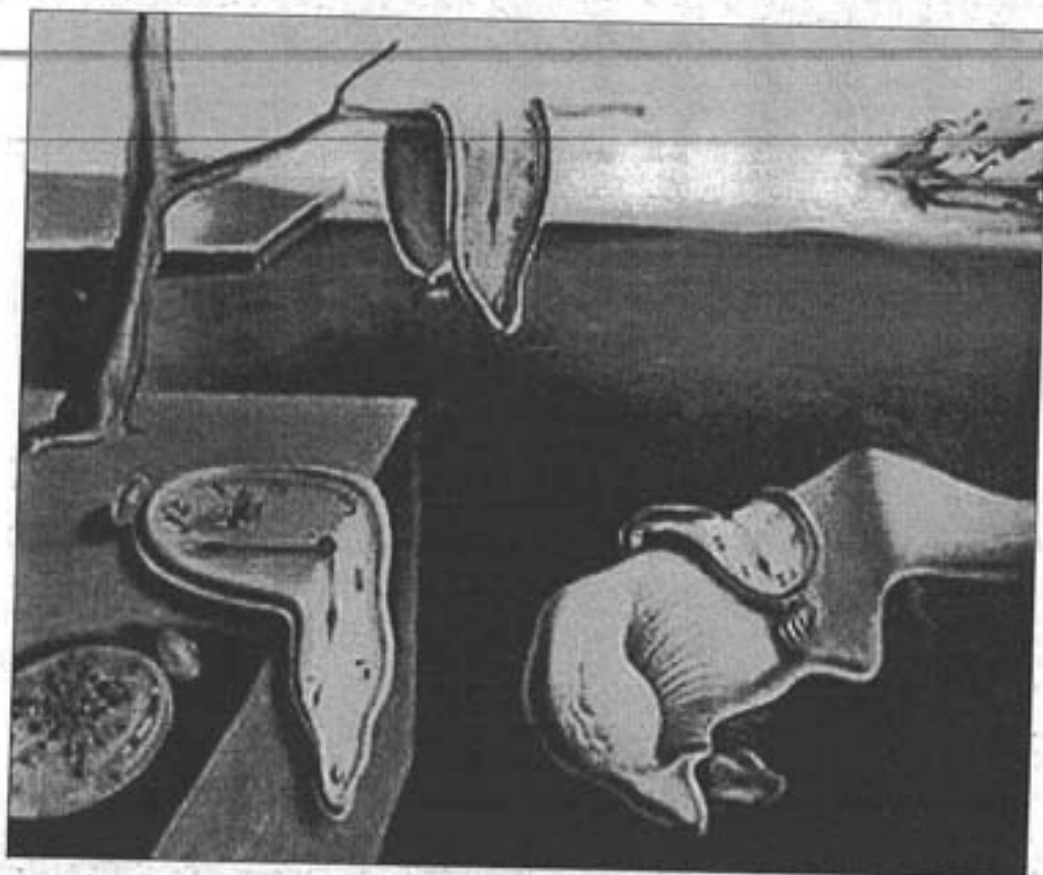


Photo: Stémm van der Strooss

Au yeux de nombreuses personnes, celui qui vit dans la rue ne connaît pas le mot stress. Pourquoi? Parce qu'un clochard est, la plupart du temps, aussi un demandeur d'emploi. Sans travail donc, il ne lui reste rien d'autre à faire qu'à se la couler douce.

Exempté de tout délais et de toute course contre la montre, le chômeur, demandeur d'emploi, clochard, toxicomane, ancien détenu ou tout simplement exclu de la société, est en vacances 352 jours par an.

Il prend du bon temps du matin au soir, puisqu'il n'a rien de spécial à faire: Pas besoin de faire sonner le réveil, ni de passer des heures dans les embouteillages ou encore de soigner un ulcère de l'estomac.

Pas besoin non plus d'avaloir des boîtes entières de somnifères pour oublier les nuits blanches, causées par des journées remplies d'angoisse. En d'autres mots, c'est le paradis sur terre.

Et bien pas du tout, vous confirmeront la majorité des personnes qui vivent en marge de la société.

Pour comprendre, il suffit de passer par exemple une journée avec un toxicomane ou alors de lire la dernière édition du journal d'*Stémm van der Strooss* puisqu'elle est consacrée ce mois-ci au stress.

Si vous souhaitez recevoir ce numéro, il vous suffit de contacter le 49 02 60-1.

Vous pouvez également vous abonner au bimestriel d'*Stémm van der Strooss* en virant 600 LUF sur le compte 2100/0888-3 de la BCEE.

■ «STÈMM VUN DER STROOSS»

## Tournoi de Football

Après un peu plus de 6 mois de pause, l'équipe de la «Stèmm vun der Strooss» a enfin décidé de remonter sur un terrain. C'est grâce au Supporter Club de Football de Bettembourg que les membres de la svds pourront, le samedi 19 mai, prouver s'ils manient aussi bien le ballon rond

que la plume. Le coup d'envoi sera lancé à 15 heures au stade de Bettembourg. Le premier match opposera l'équipe de La Veranda aux Vétérans de Bettembourg. Ensuite, ce sera le tour des employés communaux de Bettembourg de se mesurer à la «Stèmm vun der Strooss».

Le profit ira à la jeune association (svds) qui, depuis trois ans, s'occupe de personnes défavorisées. Pour un chômeur de longue durée, le fait de retrouver du travail sur le marché de l'emploi constitue un pas vers la réinsertion. Mais ce pas n'est pas suffisant pour reprendre sa place dans la société, car si la commun-

cation ne se fait pas avec le monde extérieur, l'échec est programmé d'avance.

C'est la raison pour laquelle il est important que vous veniez nombreux à cette rencontre sportive pour encourager toute l'équipe de la «Stèmm vun der Strooss».

Y-10121 2 01. MAY 2001

TG 08 05 01  
SVJS

---

## KURZ- NACHRICHT

### Benefizveranstaltung

**Bettemburg** - Am Samstag, den 19. Mai organisiert der Suppor-terclub des F.C. Sporting ein Be-  
nefizturnier zu Gunsten der  
Hilfsgemeinschaft „Stëmm vun  
der Strooss“. Es spielen: Vetera-  
nen - Pizza Veranda und Ge-  
meinde Bettemburg - Stëmm vun  
der Strooss. Der Anstoß erfolgt  
um 15.00 Uhr.

TG 08 05 01

SUDS

„Stëmm vun der Strooss“

### **Tournoi à Bettembourg**

Après un peu plus de 6 mois de pause, l'équipe de „Stëmm vun der Strooss“ a enfin décidé de remonter sur un terrain. C'est grâce au Supporter Club de Football de Bettembourg que les membres de la svds pourront, ce samedi, prouver s'ils manient aussi bien le ballon rond que la plume.

Le coup d'envoi sera donné à 15 heures dans le stade de Bettembourg. Le bénéfice ira à la jeune association (svds) qui, depuis trois ans, s'occupe de personnes défavorisées.



S V D S

»D'Stëmm vun der Strooss« 2. L. VOLLEK  
05.04.01.  
**Discrimination**

Depuis toujours, les minorités sont repoussées au banc de la société. Homosexuels, sans-papiers, toxicomanes, repris de justice ou sans domicile fixe, ils ont tous quelque chose en commun : ils ne jouissent pas des mêmes droits que tout le monde.

C'est pour mieux expliquer la façon d'agir et de penser de certaines personnes qui vivent dans l'exclusion sociale que la rédaction de la *Stëmm vun der Strooss* a consacré son dernier numéro à la discrimination. Vous y découvrirez, entre autres, pourquoi des jeunes choisissent de se rebeller contre le

mode de penser de leurs parents, pourquoi certains bénéficiaires du revenu minimum garanti s'opposent à la politique du logement, et pourquoi de nombreux toxicomanes ont le sentiment d'être toujours rejetés. Les membres de la *Stëmm vun der Strooss* s'expriment non seulement par leurs articles, mais également par leurs photos et leurs caricatures.

Si vous souhaitez recevoir ce numéro, il vous suffit de contacter le 49 02 60-1. Vous pouvez également vous abonner au bimestriel *d'Stëmm vun der Strooss* en virant 600 LUF sur le compte 2100/0888-3 de la BCEE.

„Stëmm vun der Strooss“

# Freiwillige Mitarbeit von Ärzten dringend gebraucht

**Bonnweg** - Auch wenn aus verschiedenen Kreisen immer wieder zu hören ist, es gäbe keine Armut und keine Obdachlosen im reichen Luxemburg, so beweisen die anlässlich der am Freitag stattgefundenen Generalver-

sammlung der „Stëmm vun der Strooss“ vorgelegten Zahlen das Gegenteil. Bis zu 40 Personen, hauptsächlich Männer, kamen letztes Jahr täglich ins Haus der Vereinigung, um sich aufzuwärmen, etwas zu essen oder zu trinken und Zeitungen zu lesen.

Manchmal, wie Präsidentin Francoise Kuffer meinte, „platzt das Haus fast aus allen Nähten“.

Zwei zusätzliche Mitarbeiter wurden letztes Jahr eingestellt; erwägt wird, auch ein zweites Haus in Esch/Alzette zu eröffnen. Dementsprechende Kontakte wurden bereits mit den dortigen Gemeindevorständen aufgenommen. Mit einer Auflage von 6.000 Exemplaren erschien die Zeitung „d'Stëmm vun der Strooss“ fünfmal im letzten Jahr. Sie wird von einer professionel-

len Journalistin geleitet. Ihre elf Mitarbeiter sind junge Menschen, welche durch diese Tätigkeit wieder in die Arbeitswelt eingegliedert werden sollen.

Der Vorstand ist auch darum bemüht, andere Beschäftigungen für seine „Schützlinge“ zu finden, sei es in einer Gärtnerei oder in der Landwirtschaft. Die „Ambulanz - Spidol op Rieder“ und die jeden Freitag stattgefundenen kostenlosen ärztliche Behandlung im Haus der Vereinigung leiden derzeit an einem akuten Ärztemangel,

da nur mehr zwei Ärzte zur Verfügung stehen. F. Kuffer richtet deshalb einen dringenden Appell an eventuell interessierte Mediziner, sich bei der Vereinigung zu melden (Tel.: 49 02 60, Fax: 49 02 63). Eine Theatergruppe wurde ins Leben gerufen; diese wird Ende April oder Anfang Mai ihre erste Vorstellung geben. Bereits zweimal trat eine Fußballmannschaft der „Stëmm vun der Strooss“ gegen eine Bettenburger Mannschaft an. Dieses Jahr ist im April ein Match gegen die

Bedtenburger Seniorenequipe und im Juni gegen die OGB-L-Mannschaft vorgesehen.

Da die Vereinigung beabsichtigt, ihre Aktivitäten auszuweiten, auch international auf dem Gebiet der Sozialarbeit mitzuwirken und als „établissement d'utilité publique“ anerkannt werden möchte, fand im Anschluss an die Generalversammlung eine außerordentliche Generalversammlung statt, in welcher eine Statutenänderung beschlossen wurde.

cg.

1, 2 avril 2001

# D'une façon renforcée au service de l'homme de la rue

L'association «d'Stëmm vun der Strooss» a tenu ses assises

Depuis sa fondation en 1997 l'association luxembourgeoise «d'Stëmm vun der Strooss» - la voix de l'homme de la rue - dont le siège se trouve au 105, rue du Gimetière à Bonnevoie, se met résolument au service des couches de la population exclues ou à risque d'exclusion de la société. Sans se plaindre d'un quelconque manque d'appui, les principaux dirigeants, conduits par la présidente, Françoise Kuffer, ont concentré les activités de l'association sur les volets suivants: Dans un atelier de rédaction, installé au siège de l'association, onze personnes engagées dans le cadre d'un contrat de mise au travail, travaillent sous la responsabilité d'un journaliste engagé à plein temps.

Le siège à Bonnevoie est en plus un lieu de rencontre pour personnes issues de toutes les couches sociales, aussi bien pour des personnes à problèmes d'ordre psycho-médico-social que pour l'homme de la rue.

Finalement, une éducatrice gratuite assure le fonctionnement de l'ambulance-dispensaire sur roues, ceci pour offrir des examens médicaux primaires aux sans-abri, et ce avec le concours si possible d'une équipe de médecins et d'ambulanciers bénévoles.

Vendredi dernier, lors de l'assemblée générale au siège de l'association à Bonnevoie, tant la présidente, Françoise Kuffer, que le secrétaire, Paul Moos, et la chargée de

direction, Alexandra Oxacelay, étaient particulièrement heureux de présenter aux membres un bilan particulièrement positif. Ainsi, grâce aux activités de l'atelier de rédaction cinq numéros du journal «d'Stëmm vun der Strooss» ont pu être publiés. A cette activité s'ajoute la préparation de six émissions de radio. Au siège, des demandeurs d'emploi sont venus régulièrement pour être initiés dans la rédaction de lettres bibliographiques. En plus, leurs démarches administratives.

Le service du lieu de rencontre, où huit personnes étaient occupées dans le cadre d'une mise au travail, a accueilli en moyenne 40 personnes contacts par mois. Ces personnes sont venues régulièrement pour la boîte ou manger quelque chose, lire les journaux ou simplement pour se rechauffer. A noter que les toxicomanes représentent un tiers des usagers du lieu de rencontre, alors qu'un tiers des visiteurs présentent des troubles psychiques et deux tiers ont des problèmes de dépendance. Sur dix hommes le lieu compte une femme. En plus, au long de l'année 2000, une bénévoles a donné des cours d'alphabétisation à deux personnes.

Dans son intervention, la présidente a mis l'accent sur les problèmes de fonctionnement que le service «ambulance-dispensaire sur roues» connaît actuellement, et ce à

début d'un nombre suffisant de médecins. Elle a cependant précisé que ces problèmes ne résultent nullement du fait que les médecins sont appelés à se mettre à tire bécroie à la disposition de l'association. Il s'impose plutôt de trouver des médecins disposant de suffisamment de temps au service de l'ambulance-dispensaire. Pour remédier à cet état de choses, les responsables envisagent un contact avec le président de l'association des médecins généralistes, ainsi qu'avec le médecin-directeur du Centre hospitalier.

Ensuite, le trésorier, Pierre Peter, a présenté le bilan financier pour l'année 2000. Dans ce cadre, il s'est particulièrement félicité du fait que le ministère de la Santé, avec lequel l'association entretient d'excellentes relations, a participé avec un montant de 10,756 millions de francs aux frais causés par les multiples activités. Il a en plus salué le nouvel accord trouvé avec le ministère permettant d'engager au cours de cette année deux permanents. Ainsi, l'équipe des personnes attachées au centre montra de deux à quatre personnes, dont une occupée à quatre temps. Sur proposition des commissaires au comité, Marie-Anne Kaifeler et André Manderscheid, l'association a accordé décharge au trésorier.

Pour l'année en cours, la composition du bureau exécutif de l'association, avec Françoise Kuffer, Jacques

Hansen, Paul Moos et Pierre Peter, reste inchangée.

## Assurer l'accueil également les samedis et dimanches

Au cours de la discussion, les responsables de l'association ont abordé avec beaucoup de discrétion le problème crucial de la fermeture des structures d'accueil les fins de semaine et les jours fériés. Pour trouver une issue à ces difficultés, mais également à une pénurie de personnel qualifié, une concertation entre les différents organismes du travail social, avec le concours du ministère de la Santé, a été vivement souhaitée.

Les membres de l'association se sont finalement réunis en assemblée extraordinaire pour compléter l'article 2 des statuts par une disposition permettant à la «Stëmm vun der Strooss» d'initier ou de soutenir des projets de développement destinés à soutenir les populations appartenant aux couches sociales exclues dans des pays du Tiers-Monde ou en voie de développement. Cette modification est devenue nécessaire étant donné que sur demande pressante du ministère luxembourgeois de la Santé, l'association est disposée à concrétiser les autorités russes dans la réalisation d'un centre analogique à Moscou.

H. Sch.

W, 2 avril 2001

le Jeudi 28. mars 2001

## «Stëmm vun der Strooss» dénonce la discrimination

C'est pour mieux expliquer la manière d'agir et de penser de certaines personnes qui vivent dans l'exclusion sociale que la rédaction de la «Stëmm vun der Strooss» (la Voix de la rue) a consacré son dernier numéro, par le biais d'articles, de photos et de caricatures, à la discrimination sous toutes ses formes. Pour obtenir cette publication, il faut téléphoner au 49.02.60-1. Il est également possible de s'abonner au bimestriel en virant 600 francs sur le compte BCEE 2100/0888-3.

T, 26.03.01  
«D'Stëmm vun der Strooss»

## „Discrimination“

Depuis toujours, les minorités sont repoussées au banc de la société. Homosexuels, sans-papiers, toxicomanes, repris de justice ou sans domicile fixe, ils ont tous quelque chose en commun: ils ne jouissent pas des mêmes droits que tout le monde.

C'est pour mieux expliquer la façon d'agir et de penser de certaines personnes qui vivent dans l'exclusion sociale que la rédaction de la «Stëmm vun der Strooss» a consacré son dernier numéro à la discrimination.

► Pour recevoir ce numéro, il suffit de contacter le 49 02 60-1. On peut également s'abonner au bimestriel «Stëmm vun der Strooss» en virant 600 LUF sur le compte 2100/0888-3 de la BCEE.





Die »Stëmm vun der Strooss« verstummt nicht

Zeitung vom 29. 3. 2004

# »Ohne Dach über dem Kopf ist und wird man nichts«

»O hne Dach über dem Kopf ist man niemand und wird man auch nichts und kommt zu nochmals nichts.« Seine fast aussichtslose Lage hat uns gestern Jean\* in etwa mit diesen Worten und im Brustton tiefsten Bedauerns geschildert. Jean\* ist einer der etwa vierzig regelmäßigen Gäste im Treffpunkt der Vereinigung ohne Gewinnzweck

Manou Hassér

»Stëmm vun der Strooss« in Luxemburg-Bonneweg (Rue du cimetière 105, Telefon 490260, Fax 490263, [www.socialnet.lu/org/svds](http://www.socialnet.lu/org/svds)), denen die Hoffnungslosigkeit sprichwörtlich im Gesicht geschrieben steht.

Von den bis zu etwa sechzig Personen, etwa sechs Frauen und 54 Männer, der unterschiedlichsten Altersgruppen, von denen etwa ein Drittel psychische Probleme und etwa zwei Drittel Abhängigkeitsprobleme (Alkohol, Drogen, Medikamente) aufweisen, ist die Mehrzahl durch »schwere Schicksals-

unfall kann er seinen angelernten Beruf als Spengler nicht mehr ausüben. Der Arzt hat ihm untersagt, schwere Lasten zu schleppen. »Eine geregelte Büroarbeit« möchte er nach Kursabschluß finden und seinem Lohnherrn »nach bestem Wissen und Können dienen«. Heroin heißt sein Rezept gegen sein »angeborenes Epileptikerleiden«. Probleme mit alkoholhaltigen Getränken haben die beiden »Strummerten« keine. »Besseren haben wir uns zum letzten Mal vor länger als einem Jahr«. Sie haben »sich geschworen« es zukünftig bei »weniger ist mehr« zu belassen.

»Erfolgserebnisse für alle Beteiligten« sind die drei zuvor Obdachlosen und Arbeitslosen, die 2000 »sehr gut im Arbeitsmarkt integriert« werden konnten. »Vor Rückfällen ist dagegen niemand gefeit«, warnen die Fachleute.

## Auf Wohnungssuche

Mein Tischnachbar Nico\* ist »seit zwei Jahren auf Wohnungssuche«. Er hat einen unbefristeten Arbeitsvertrag und geht einer geregelten »Schafft« nach. Ohne »Schat-

zu begrenzen. Nachbarschaftshilfe oder eine einem Obdachlosen zur Verfügung gestellte Bleibe sind kein Beispiel für Nächstenliebe wie man sie in Luxemburg praktiziert.

## Arbeitslosigkeit stresst mehr als Arbeit

Wer glaubt schon einem Stadstreicher, daß er tagtäglich und Nacht um Nacht unter »Stress« leidet. Arbeitslosigkeit oder/und Wohnungslosigkeit können bedeutend stärker »stressen« als Arbeit und der Unterhalt eines richtigen Zuhauses.

Als ohne festen Wohnsitz galten im Oktober 1998 etwa 500-600 Mitmenschen. Statistisch wurden sie erfaßt, nachdem sie im Durchschnitt während etwa drei Wochen bis einen Monat im Nachthem »Foyer Ulysse« übernachteten. Wie groß die Dunkelziffer sein könnte wagte bisher noch niemand der Öffentlichkeit zu verraten.

Ratsuchenden uneingeschränktes Verständnis für ihre verschuldete oder unverschuldete Mißlage. Sie stoßen hier auch auf das Vertrauen, das sie vielfach anderswo vermissen mußten. Sie dürfen auf den vielen guten Willen der Belegschaft zählen, ob Arzt, Sozialhelferin, Journalistin oder Freiwillige.

Wie sehr es auf »Mitemenschlichkeit« und »Solidarität« ankommt, erfahren auch regelmäßig alle zwei Monate die Leserinnen der inzwischen vierfarbig erscheinenden Zeitschrift »Stëmm vun der Strooss«. Z.B. daß im Berichtsjahr 2000 (Die Generalversammlung findet am 28. März 2001 um 18.30 Uhr im Treffpunkt statt und auch außenstehende Interessentinnen sind zur Jahrestagung willkommen.) 394 Personen Dienste der »Stëmm vun der Strooss« beanspruchten. Oder daß es monatlich zu etwa 800 Kontaktaufnahmen kam. Oder daß in einem geschützten Atelier junge Obdachlose im Alter zwischen 20-35 Jahren betreut werden. Oder daß in Zusammenarbeit mit dem »Roten Kreuz« eine kostenlose Ambulanz, im hauptstädtischen Stadtviertel Hollerich eingesetzt, wöchentlich montags oder donnerstags im Durchschnitt von zwölf Personen aufgesucht wird, in denen Ärzte und Sozialhelferinnen für fast alle Fälle zur Verfügung stehen. Um nur diese zu erwähnen.

Auch im »Treffpunkt« ist die medizinische Betreuung gratis. Die gemeinnützige Organisation sucht nach einigen freiwilligen Ärzten, welche die Aufgaben mit den bereits tätigen vier KollegInnen zu teilen bereit sind.





## Europaweit einsame Spitze

Nach Angaben von »Caritas« ist Luxemburg das einzige europäische Land, in dem es »immer mehr Obdachlose« gibt. Nach Auskunft des »Centre d'études de populations, de pauvreté et de politiques socio-économiques« (CEPS-INSTEAD) waren 1996 immer noch 22,5% der Obdachlosen in Luxemburg jünger als 25 Jahre, während dieser Anteil 1994 bereits bei 24,8% lag. Zwei Drittel aller Arbeitslosen waren zu diesen Zeitpunkten zwischen 18 und 30 Jahren jung.

schläge« und irgendwann demzufolge durch »soziale Ausgrenzung« »auf der Straße« gelandet und viele von ihnen wurden auf einer »schiefen Bahn« »in den Strudel der fast ausweglosen Obdachlosigkeit gezogen«.

Nachts schläft Jean\* »zusammen mit einem Tippebruder in einem hauptstädtischen Parkhaus um bei Außentemperaturen unter dem Gefrierpunkt nicht zu erfrieren«. »Ein Schluck aus der Pulle verleiht zumindest trügerische Wärme«. Sein mitleidender »clochard« setzt sich alle zwei, drei Tage einen »Schuß« Richtiggift. Beide wollen ab und zu vergessen, daß sie »einmal irgendwo zu Hause waren und es seit einiger Zeit nicht mehr sind«.

### Auf Arbeitsuche

»Fast jede Arbeit« würde der eine gerne »noch heute« annehmen und sich »redlich Mühe geben«, seine »Aufgaben bestmöglich zu erfüllen«, vorausgesetzt, ihm würde diese »Chance« eingeräumt, beweisen zu können, daß er »kein Nichtsnutz« ist. Pierre\* hat sich zu einem Ausbildungskurs in Informatik eingeschrieben. Nach einem schweren Straßenverkehrs-

ztruh« in der Bank und ohne Nebeneinkommen außer dem Mindestlohn will ihm trotzdem niemand eine Wohnung vermieten. Genau wie Suzette\*, die mit dem RMG auskommen muß. Wie aus einem Mund erklären beide ihren »Stress« bei der erfolglosen Wohnungssuche. Es reiche eben nicht, »die Wohnungsmiete pünktlich im Voraus zahlen zu können«. Hinzu kämen »die Bankgarantie in der Höhe von einer oder zwei Monatsmieten oder die zusätzliche Vorauszahlung in bar von einer oder zwei Monatsmieten«. »Woher das Geld nehmen?«.

»Hausbesitzer, Wohnungseigentümer, Immobilienvermieter und Schlafhändler haben kein Verständnis für Arbeitswillige«. Sie haben nur Verständnis für Mehrzahlungskräfte. »Das leidige Wohnungsproblem« bereitet deshalb auch Präsidentin Françoise Kuffer und den Treffpunkt-Verantwortlichen »große Sorgen«. Wer kein Domizil hat, erhält keine Arbeitsstelle. Wer keine Arbeit hat, erhält kein Dach über dem Kopf.

Die Gütherzigkeit vieler Mitbürgerinnen und Mitbürger scheint sich auf Geldspenden

Wieviele Mitbürgerinnen und Mitbürger in unserem Land keineswegs am Wohlstand teilnehmen dürfen, sondern vielmehr einsam und hart an der Grenze des Überlebensnotwendigen »vegetieren« müssen, weiß ebenfalls niemand so genau. Man weiß nur mit absoluter Sicherheit, daß es viele mehr als eine »quantité négligeable« sind.

### Schuldfrage erübrigt sich

Fragt man Obdachlose nach dem ursprünglichen Grund für ihre soziale Ausgrenzung, so lauten die Antworten bis auf sehr seltene Ausnahmen: »Ich kenne meine Mutter, meinen Vater nicht«; »Ich stamme aus zerrütteten Familienverhältnissen, aus einer kaputten Ehe«; »In bin in einem Heim aufgewachsen«; »Meine Eltern hatten nie Zeit für mich«; »Meine Alte war eine Hure«; »Mein Alter war ein Säufer«. Da erübrigt sich jeglicher Kommentar. Eine Frage nach der Schuld erübrigt sich gleichermaßen.

### Ein offenes Haus

Der »Treffpunkt« der »Stämm von der Strooss« ist ein »offenes Haus« in denen sozial ausgegrenzte Mitmenschen hilfe reich ausgestreckte Hände und einsatzbereite gescheite Köpfe finden, die ihnen den dornigen Weg in eine bessere Zukunft fußangelfreier gestalten. Hier finden die

### Infrastrukturen und Rahmenbedingungen schaffen

Viel wird getan. Noch mehr bleibt zu tun. In Luxemburg fehlt es außer »an ausreichend Wohnraum zu anständigen Mietpreisen« »an den immer dringender notwendigen Infrastrukturen und Rahmenbedingungen für geeignete Auffangstationen und Zwischenstationen beispielsweise für psychisch oder physisch behinderte Obdachlose«.

Da das Gesundheitsministerium (mit dem ein Abkommen besteht) im vergangenen Jahr 4.236.191 LUF für die guten Dienste der »Stämm von der Strooss« aufbrachte, wurden die restlichen Aufwendungen und Kosten mit Hilfe der eigenen Reserven und Einnahmen aus Mitgliederbeiträgen, Abonnements der Zeitschrift und Spenden bestritten.

Mitgliedsbeiträge, Abonnements (600 LUF pro Jahr für sechs Ausgaben der Zeitschrift) oder Spenden können mit einem entsprechenden Vermerk auf das Bankkonto 21000/0888-3 der »Stämm von der Strooss« eingezahlt werden.

(\*Namen willkürlich zur Wahrung der Anonymität geändert.)

Karitatives Werk

## **„Radio Sympa“ unterstützt „Stëmm vun der Strooss“**

**Dippach** - Der lokale Radiosender „Radio Sympa“ mit neuem Sendesitz in Dippach-Gare hat sich als Ziel gesetzt, mit einer Unterstützungsaktion ins Jahr 2001 zu starten. Die Verantwortlichen haben sich dafür ausgesprochen, den minder bemittelten Einwohnern Luxemburgs zu helfen.

Die Animateure haben deshalb eine Spendenaktion gestartet zugunsten der Vereinigung „Stëmm vun der Strooss“, die seit knapp vier Jahren Obdachlosen ein Sprachrohr in der Gesellschaft zu sein beabsichtigt.

Die Spenden eines jeden Einzelnen werden dazu genutzt, einen neuen Krankenwagen anzuschaffen.

Das Spendenkonto lautet: CCP 106622-19 mit dem Vermerk: „Stëmm vun der Strooss“.

**Scheck  
am 3. Februar**

Anlässlich der Scheckübergabe am 3. Februar im Naturpark-Hotel Zeimen in Kaundorf organisiert das Team vom „Radio Sympa“ einen „Lëtzebuerger Owend“ mit einem Abendessen. Reservierungen für diesen Abend werden bis zum 30. Januar angenommen unter den Telefonnummern 37 96 78 (Radio) oder 26 50 06 50 (Schmit-Gales).